

## CODE-MIXING IN IKA NATASSA'S METROPOP NOVEL *ANTOLOGI RASA*

**Retno Winarni**

Independent Researchers

\* correspondence: [rwinarni@gmail.com](mailto:rwinarni@gmail.com)

<https://doi.org/10.37147/eltr.v2i1.94>

received 30 November 2017; accepted 20 December 2017

### Abstracts

This study analyses the use of code-mixing as a communication strategy used in Ika Natassa's metropop novel *Antologi Rasa*. *Antologi Rasa* is a best-selling metropop novel that depicts Indonesian urban lifestyle; it portrays the have and educated adults living in Jakarta. This paper seeks out the answer to the following questions: (1) What types of code-mixing are employed? and (2) What is the communicative function of code-mixing? The researcher collects the data from Chapter 1 of *Antologi Rasa*. The researcher only lists the dialogues found in Chapter 1 that contain code-mixing. After listing all data that contain code-mixing, the researcher categorizes each of the code-mixing based on the types of code-mixing based on Kachru's theory (1982) and the communicative function of code-mixing according to Hoffmann's theory (1991). The result of the research shows that in the first chapter of *Antologi Rasa*, there are 68 sentences that contain five types of code-mixing, namely Unit Insertion (50%), Unit Hybridization (1.47%), Sentence Insertion (29.41%), Idiom and Collocation Insertion (17.64%), and Reduplication (1.47%). The researcher also finds out the reasons of code-mixing found in Ika Natassa's *Antologi Rasa*, namely talking about a particular topic (95.5%) and being emphatic about something (4.4%).

**Keywords:** code-mixing, metropop novel, *Antologi Rasa*

### Introduction

Reading novel is an enjoyable activity; many people find escapes there. Metropop novels gain their popularity because they offer the readers a depiction of urban lifestyle including the latest trend in the spoken language. The main characters in *Antologi Rasa* use Bahasa Indonesia mixed with English, code-mixing, in their daily communication and they are seen as the portrait of Indonesia's current high-class society members. English proficiency is perceived as a status symbol of being educated by many. Those who are "out of the league" are often curious of the A-lists' lifestyle. As a result, metropop novels are like an oasis for them because this genre can satisfy people's hunger and thirst for "dreamt social life". Therefore, the researcher is interested to study two things: (1) what types of code-mixing are used and (2) what communicative functions of code-mixing are found in in this novel.

## Literature Review

### *Code-Mixing*

Being a bilingual or even multilingual is a common phenomenon in Indonesia. Many Indonesians firstly acquire their mother tongue at home and later Indonesian as soon as they begin their schooling. English has also become a favorite international language to learn, either at school or a language course. Spolsky (2010: 45) writes that the simplest definition of a bilingual is a person who has some functional abilities in a second language. As a result, speakers often mix two or more codes when they converse. The phenomenon of using two or more codes in the same topic is called code mixing. Wardaugh (1992: 106) states that code-mixing occurs when a conversant uses both languages together to the extent that they change from one language to the other in the course of a single utterance. Code-mixing occurs not only in formal and informal speech but also in written texts such as magazines, tabloids, newspapers, and so on.

### *Types of Code-Mixing*

Kachru divides code-mixing into five-types, namely Unit Insertion, Unit Hybridization, Sentence Insertion, Idiom and Collocation Insertion, and Reduplication.

### **Reasons for Code-Mixing**

According to Hoffman (1991: 115-116), code-mixing occurs because of several reasons as described below.

1. Talking about Particular Topic
2. Quoting Somebody Else
3. Being Emphatic about Something
4. Repetition Used for Clarification
5. Express Group Identity

### **Method**

This study used the data taken from the first chapter of Ika Natassa's *Antologi Rasa*. In the first place, the researcher lists the dialogues containing code-mixing and makes an analysis of their types. Secondly, the researcher analyses which communicative functions the dialogues belong to.

### **Finding and Discussion**

Based on the researcher's analysis of the first chapter of *Antologi Rasa*, there are 68 sentences containing code-mixing. Here are the data of the types of code-mixing:

	<b>Type</b>	<b>Number</b>	<b>Percentage</b>
UI	Unit Insertion	34	50%
UH	Unit Hybridization	1	1.47 %
SI	Sentence Insertion	20	29.41 %

IC	Idiom and Collocation Insertion	12	17.64 %
R	Reduplication	1	1.47 %
	Total	68	100%

### ***Unit Insertion***

Kahru defines unit insertion as the insertion of word, phrase, or dependent clause from different language in single utterance. In this research, the writer found that 34 data (50%) are unit-insertion code-mixing. These are some examples of unit insertion found in novel *Antologi Rasa*.

Data Number	Dialogue
3	Apapun yang membawa kita bersusah-susah <i>packing</i> , mengantre <i>check in</i> , terduduk bosan menunggu <i>take off</i> , dan menghabiskan berjam-jam di udara sampai akhirnya mendarat dengan tubuh pegal dan mata mengantuk.
9	<i>Some to make history.</i>
10	Forrest Gump, yang tiba-tiba memutuskan untuk berlari keliling dunia selama 3 tahun, 2 bulan, 14 hari, dan 16 jam, menjadi terkenal karenanya dan bahkan sempat menginspirasi terciptanya <i>T-shirt Smiley Face</i> dan <i>bumper sticker</i> bertuliskan <i>Shit Happens</i> (aku tahu ini cuma fiksi, tapi aku serasa menonton History Channel waktu melihat filmnya).
12	Dia langsung melepas <i>safety belt</i> dan berdiri menurunkan barang dari <i>overhead luggage compartment</i> , kedua matanyamasih berkilat-kilat penuh semangat, seperti anak kecil yang ditawari coklat mahal di malam Hollywood.
13	Aku ikut melepas <i>safety belt</i> , menyambut uluran ransel kamera National Geographic-ku darinya.
15	Gimana gue nggak <i>excited</i> , coba?

### ***Unit Hybridization***

Unit hybridization refers to the mixing of two languages in a single word, for example the mixing of a word from one language with suffix from another language. Here is an example:

Data Number	Dialogue
38	Mungkin perjalanan ini tidak se- <i>dreadful</i> yang kubayangkan dengan adanya dia dan kelakuan-kelakuan gilanya di sini.

### ***Sentence Insertion***

The researcher found 20 dialogues that contain sentence insertion. A sentence contains a subject and a verb.

1	<i>People travel for different reasons.</i>
2	Terkadang karena pekerjaan, mencari sesuatu, terpaksa, or <i>sometimes it's just for the sake of travelling itself.</i>
4	<i>We travel for work.</i>
5	Untuk beberapa orang, <i>travelling is a part of their job description.</i>
7	<i>Some travel for a greater purpose.</i>
11	<i>Yeah, I've been giving you too much history lesson, haven't I?</i>
16	<i>We are going to be a part of history in the making!"</i>
30	<i>"Oh, come on, babe, you know I won't try anything on you unless you're drunk."</i>
32	<i>"Get drunk, you mean?"</i>
33	<i>"So, I'm gonna get some action without even getting you drunk first?"</i> godanya.
37	<i>Meet Haris, my best friend.</i>
39	<i>And who's Ruly?</i>
40	<i>Oh, no one.</i>
41	<i>Just another best friend who doesn't know that I love him.</i>
44	Judul yang keren, tapi sebenarnya artinya belajar matematika dan di lempar dari satu departemen ke departemen yang lain selama setahun, di lempar ke salah satu daerah antah berantah menjadi manusia serbabisa selama setahun (buka cabang, isi ATM-termasuk kadang-kadang harus ke mesin ATM di ujung kota karena sudah kosong, mendengarkan repetan nasabah, lembur sampai jam dua pagi membuat presentasi untuk <i>regional manager</i> , menahan kedongkolan luar biasa saat si anak buah melakukan kesalahan tolol tapi nggak mungkin dimarahi karena usianya sudah pantas jadi orangtua sendiri, sampai menahan keinginan luar biasa untuk tidak menjedutkan

---

	kepala berkali-kali ke dinding sambil teriak: <i>What did I do wrong to be stuck in this shitty place?!).</i>
50	<i>And I thought to myself, this guy is not bad looking at all.</i>
51	<i>If anything, he's very good looking.</i>
60	<i>There's just something about the way she laughs, bibirnya terbuka, tawanya lepas.</i>
65	<i>Foreign country. On a holiday. It has been said that people do crazy things out of the ordinary in this kind of circumstances.</i>
68	<i>The loser inside my head has spoken.</i>

---

### ***Idiom and Collocation Insertion***

Idiom is a group of word that cannot be understood from the meanings of its separate words but has a separate meaning of its own whilst collocation refers to a word or phrase that is often used with another word or phrase, in a way that sounds correct to people who have spoken the language all their lives, but might not be expected from the meaning. Based on the data analysis, the researcher found 20 dialogues containing idiom and collocation insertion.

---

<b>Data Number</b>	<b>Dialogue</b>
6	Barack Obama yang menghabiskan hari-harinya sejak Januari 2007 <i>on the road</i> berkampanye.
8	<i>The romantic side in me just can't resist the story.</i>
14	"Key, bayangin ya, besok itu gue, kita, bisa nonton langsung Kimi <i>kicks everybody's ass</i> di satu-satunya balapan malam F1 di dunia," suaranya sama semangatnya dengan binar matanya.
19	"Gila lo ya, masa sampe jumlah <i>umbrella girls</i> -nya aja elo hafal," aku sebenarnya tengah terperangkap dalam konflik yang bergejolak di dalam kepalaku.
20	Seperti berada di dalam <i>bubble</i> dengan suara menggema yang berulang-ulang berteriak ke dalam telingaku: " <i>What the hell were you thinking?!</i> "
42	<i>Welcome to my fucked up life, darling.</i>
54	<i>Holi-fucking-day!</i>
55	Disuruh mencapai target 500 miliar, sendiri, <i>shit</i> , gue bisa bikin bank sendiri.
57	<i>And damn, that nice rack.</i>
58	<i>The guy who is doing her is one lucky bastard.</i>

---

64	Gue udah terjebak <i>friend zone</i> .
66	<i>Shit</i> , banci banget kata-kata gue, ya.

### **Reduplication**

Reduplication is defined as the repetition of two codes that have the same meaning. The researcher found only 1 data that contains reduplication. The data is displayed and explained as follows:

<b>Data Number</b>	<b>Dialogue</b>
27	Dia pernah meledekku saat aku menolak ikut dalam F1 trip ini karena tiketnya yang kubilang sangat <i>overpriced</i> .

The word *overpriced* has the same meaning with *sangat*.

### **The Reasons of Using Code-Mixing**

The writer also found the reasons of code-mixing found in *Antologi Rasa*. From seven reasons stated by Hoffman, the researcher only found two reasons of code-mixing, namely talking about a particular topic and being emphatic about something. Here are the data of the reasons of code-mixing:

	<b>Reason</b>	<b>Number</b>	<b>Percentage</b>
R1	Talking about a particular topic	65	95.58%
R2	Quoting somebody else	0	0%
R3	Being emphatic about something	3	4.41%
R4	Repeating word used for clarification	0	0%
R5	Expressing solidarity	0	0%
R6	Showing interjection	0	0%
R7	Clarifying the speech content for the interlocutor	0	0%
	<b>Total</b>		100%

#### 1. Talking about a particular topic

The first reason of using code-mixing is talking about a particular topic. As described previously, people switch language because they lack of competence; as a consequence, they cannot find an appropriate word in a certain language that they switch to another language to deliver the intended message.

After collecting the data, the researcher found that talking about a particular topic is on the top why code-mixing occurs. There are 65 data. Below are some data that indicate the first reason, talking about a particular topic.

---

2	Terkadang karena pekerjaan, mencari sesuatu, terpaksa, or <i>sometimes it's just for the sake of travelling itself</i> .
3	Apapun yang membawa kita bersusah-susah <i>packing</i> , mengantre <i>check in</i> , terduduk bosan menunggu <i>take off</i> , dan menghabiskan berjam-jam di udara sampai akhirnya mendarat dengan tubuh pegal dan mata mengantuk.

---

## 2. Being emphatic about something

Emphatic statement refers to statement used by the speaker to show the strong expression to emphasize the important point of the sentence. Based on the data analysis, the researcher found 1 datum containing

---

38	Mungkin perjalanan ini tidak <i>se-dreadful</i> yang kubayangkan dengan adanya dia dan kelakuan-kelakuan gilanya di sini.
----	---

---

The above example shows that by using English word, the speaker wants to give emphasis to the dialogue. The speaker tries to show her feeling by telling *se-dreadful*.

## Conclusion

Based on the research question, the result of the research shows that in the first chapter of *Antologi Rasa*, there are 68 sentences that contain five types of code-mixing, namely Unit Insertion (50%), Unit Hybridization (1.47%), Sentence Insertion (29.41%), Idiom and Collocation Insertion (17.64%), and Reduplication (1.47%). The researcher also finds out the reasons of code-mixing found in Ika Natassa's *Antologi Rasa*, namely talking about a particular topic (95.5%) and being emphatic about something (4.4%).

## References

- Hoffmann, C. (1991). *An introduction to bilingualism*. Harlow: Longman Group UK Limited.
- Kachru, B. B. (1982). The bilingual's linguistic repertoire. *Issues in International Bilingual Education*, 25 – 52.
- Natassa, I. (2011). *Antologi rasa*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Spolsky, B. (2004). *Sociolinguistics*. Oxford: Oxford University Press.
- Wardhaugh, R. (2010). *An introduction to sociolinguistics* (6<sup>th</sup> ed). Oxford: Blackwell Publisher.

## Appendices

No	Data	Types				
		Unit Insertion	Unit Hybridization	Sentence Insertion	Idiom and Collocation Insertion	Reduplication
1	<i>People travel for different reasons.</i>			√		
2	Terkadang karena pekerjaan, mencari sesuatu, terpaksa, or <i>sometimes it's just for the sake of travelling itself.</i>			√		
3	Apapun yang membawa kita bersusah-susah <i>packing</i> , mengantre <i>check in</i> , terduduk bosan menunggu <i>take off</i> , dan menghabiskan berjam-jam di udara sampai akhirnya mendarat dengan tubuh pegal dan mata mengantuk.	√				
4	<i>We travel for work.</i>			√		
5	Untuk beberapa orang, <i>travelling is a part of their job description.</i>			√		
6	Barack Obama yang menghabiskan hari-harinya sejak Januari 2007 <i>on the road</i> berkampanye.				√	
7	<i>Some travel for a greater purpose.</i>			√		
8	<i>The romantic side in me just can't resist the story.</i>				√	
9	<i>Some to make history.</i>	√				



10	Forrest Gump, yang tiba-tiba memutuskan untuk berlari keliling dunia selama 3 tahun, 2 bulan, 14 hari, dan 16 jam, menjadi terkenal karenanya dan bahkan sempat menginspirasi terciptanya <i>T-shirt Smiley Face</i> dan <i>bumper sticker</i> bertuliskan <i>Shit Happens</i> (aku tahu ini cuma fiksi, tapi aku serasa menonton History Channel waktu melihat filmnya).	√				
11	<i>Yeah, I've been giving you too much history lesson, haven't I?</i>			√		
12	Dia langsung melepas <i>safety belt</i> dan berdiri menurunkan barang dari <i>overhead luggage compartment</i> , kedua matanyamasih berkilat-kilat penuh semangat, seperti anak kecil yang ditawari cokelat mahal di malam Hollywood.	√				
13	Aku ikut melepas <i>safety belt</i> , menyambut uluran ransel kamera National Geographic-ku darinya.	√				
14	"Key, bayangin ya, besok itu gue, kita, bisa nonton langsung <i>Kimi kicks everybody's ass</i> di satu-satunya balapan malam F1 di dunia," suaranya sama semangatnya dengan binar matanya.				√	
15	Gimana gue nggak <i>excited</i> , coba?	√				
16	<i>We are going to be a part of history in the making!</i> "			√		
17	<i>History.</i>	√				
18	" <i>Anytime</i> , Ris," aku membalas senyumannya.	√				

19	"Gila lo ya, masa sampe jumlah <i>umbrella girls</i> -nya aja elo hafal," aku sebenarnya tengah terperangkap dalam konflik yang bergejolak di dalam kepalaku.				√	
20	Seperti berada di dalam <i>bubble</i> dengan suara menggema yang berulang-ulang berteriak ke dalam telingaku: " <i>What the hell were you thinking?!</i> "				√	
21	<i>Yours truly here, me</i> , menghabiskan uang seharga satu sepeda motor-aku harus sekuat tenaga melawan hasrat mengantukkan kepala ke dinding setiap mengingat angka itu-untuk membeli tiket pesawat, dan terutama untuk membeli tiket F1 agar dia bisa menonton dari jarak dekat dan merasakan langsung desingan mesin yang memkakkan telinga serta bau aspal ( <i>his words, not mine</i> ), untuk kemudian mendengar dia membatalkan ikut perjalanan ini di detik terakhir.	√				
22	" <i>Business or pleasure?</i> " laki-laki berseragam biru imigrasi Singapura bertanya sambil membolak-balik halaman pasporku.	√				
23	" <i>Pleasure</i> ,"jawabku.	√				
24	<i>Oh, great.</i>	√				
25	Si penggila balap di depanku telah berjalan cepat menuju <i>conveyor belt</i> bagasi, energinya mengalahkan anak kecil yang kebanyakan makan gula, walaupun pundaknya menyangang ransel besar.	√				

26	Sementara aku memiih melangkah gontai, dikuasai rasa mengantuk dan lelah, memanggul ransel berisi kamera dan lensa- <i>the only hobby that keeps me sane in my job now.</i>	√				
27	Dia pernah meledekku saat aku menolak ikut dalam F1 trip ini karena tiketnya yang kubilang sangat <i>overpriced.</i>					√
28	"Ini kan koper lo?" ujarnya sambil menurunkan koper <i>medium size</i> hitam dengan <i>luggage tag</i> berwarna merah.	√				
29	"Iya, gue bawa <i>baseball bat</i> satu kalo elo macam-macam selama kita di sini."	√				
30	" <i>Oh, come on, babe, you know I won't try anything on you unless you're drunk.</i> "			√		
31	" <i>Good boy,</i> " aku ikut tertawa. " <i>Shall we?</i> "	√				
32	" <i>Get drunk, you mean?</i> "			√		
33	" <i>So, I'm gonna get some action without even getting you drunk first?</i> " godanya.			√		
34	" <i>Yeah, right.</i> "	√				
35	Ini kata-kata yang keluar dari orang yang sama dengan yang tadi sepanjang penerbangan kerjanya menggambar <i>stick figures</i> berbagai posisi kamasutra?" aku tertawa dan naik ke jok belakang taksi.	√				
36	Lantas dia tiba-tiba menoleh ke arahku dan berseru semangat, " <i>F1, baby!</i> "	√				
37	<i>Meet Haris, my best friend.</i>			√		
38	Mungkin perjalanan ini tidak <i>se-dreadful</i> yang kubayangkan dengan adanya		√			

	dia dan kelakuan-kelakuan gilanya di sini.					
39	<i>And who's Ruly?</i>			√		
40	<i>Oh, no one.</i>			√		
41	<i>Just another best friend who doesn't know that I love him.</i>			√		
42	<i>Welcome to my fucked up life, darling.</i>				√	
43	Kami berempat direkrut BorderBank dalam <i>one of those career acceleration bullshit called Management Associate.</i>	√				
44	Judul yang keren, tapi sebenarnya artinya belajar mati-matian dan di lempar dari satu departemen ke departemen yang lain selama setahun, di lempar ke salah satu daerah antah berantah menjadi manusia serbabisa selama setahun (buka cabang, isi ATM-termasuk kadang-kadang harus ke mesin ATM di ujung kota karena sudah kosong, mendengarkan repetan nasabah, lembur sampai jam dua pagi membuat presentasi untuk <i>regional manager</i> , menahan kedongkolan luar biasa saat si anak buah melakukan kesalahan tolol tapi nggak mungkin dimarahi karena usianya sudah pantas jadi orangtua sendiri, sampai menahan keinginan luar biasa untuk tidak menjedutkan kepala berkali-kali ke dinding sambil teriak: <i>What did I do</i>			√		

	<i>wrong to be stuck in this shitty place?!).</i>					
45	Untung saja waktu itu, di suatu daerah antah berantah (sebaiknya aku tidak usah menyebut nama kotanya, ya daripada setelah ini seluruh kota itu menjejarku dengan golok karena menyebutnya <i>a shitty place</i> ), kami berempat ditempatkan bersama.	√				
46	Karena dulu, di zaman-zaman susah itu, satu-satunya hiburan adalah duduk nongrong di ruang makan rumah kontrakan menikmati <i>takeaway</i> (nama kerennya nasi bungkus) dan mie instan sambil berbagi cerita-cerita tolol yang terjadi di kantor masing-masing paginya.	√				

47	Ya sebenarnya hidup kami di bank berskala internasional ini nggak susah-susah amat samapi harus makan mie instan tiap hari, tapi di saat satu-satunya cara untuk tidak menjedutkan kepala ke dinding adalah terbang ke Jakarta setiap <i>weekend</i> (yang harga tiket pesawatnya sendiri paling murah satu juta pulang-pergi), jadi mending nggak usah nongrong tiap hari di mal ecek-ecek kota itu deh daripada nggak bisa pulang ke Jakarta dan belanja sampai bangkrut.	√				
48	" <i>Name tag</i> elo tadi jatuh," ia mengulurkan tanda pengenalku.	√				
49	" <i>Thanks, ya ...</i> "	√				
50	<i>And I thought to myself, this guy is not bad looking at all.</i>			√		
51	<i>If anything, he's very good looking.</i>			√		
52	" <i>Bad image</i> banget nggak sih hari pertama udah telat?"	√				
53	<i>His signature laugh.</i>	√				
54	<i>Holi-fucking-day!</i>				√	
55	Disuruh mencapai target 500 miliar, sendiri, <i>shit</i> , gue bisa bikin bank sendiri.				√	
56	Memperdalam pengetahuan produk bank yang lain seperti investasi di <i>capital market</i> .	√				
57	<i>And damn, that nice rack.</i>				√	
58	<i>The guy who is doing her is one lucky bastard.</i>				√	
59	Tapi yang paling bikin gue hampir sakit jiwa, <i>this stupid addiction of being around her</i> , adalah ketawanya.	√				

60	<i>There's just something about the way she laughs, bibirnya terbuka, tawanya lepas.</i>			√		
61	Katanya dia <i>weekend</i> depan mau terbang ke sini biar ketemuan di sini aja.	√				
62	Gila ya, gue ngaak perlu dengar, kali kalau si Enzo <i>the lucky bastard</i> itu ciumannya jago.	√				
63	Kenapa dari dulu gue setia mendengarkan curhatan dia, sok <i>care</i> tiap dia cerita tentang laki-laki lain.	√				
64	Gue udah terjebak <i>friend zone</i> .				√	
65	<i>Foreign country. On a holiday. It has been said that people do crazy things out of the ordinary in this kind of circumstances.</i>			√		
66	<i>Shit</i> , banci banget kata-kata gue, ya.				√	
67	<i>Yeah</i> , nggak dapet tatapan mata, punggung aja dulu pun jadi.	√				
68	<i>The loser inside my head has spoken.</i>			√		
		34	1	20	12	1
		50%	1.4%	29.4%	17.6%	1.4%